

翻译证书为我敲开工作大门口译笔译考试 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/559/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_AF_81_E4_c95_559360.htm 我是国际关系学院的一名法律专业毕业生。我参加了三次人事部主办的全国翻译专业资格（水平）考试，报考的是三级笔译。我在大学里学习的是法律专业，而我学习翻译、参加翻译考试完全是出于两个原因：其一是我对英文与翻译这一行业的喜好；二是现在翻译和法律都是现在相当热门的行业，所以如果能同时掌握这两个行业所必需的知识，那么在将来的竞争中必然会占得先机，所幸我所在的大学对我们的英语一直抓得很紧，无论是在教学方面，还是在考核方面，这使得我们打下了很好的外语基础。但是由于我的专业并不是英语，所以在考试时可是让我着实下了一番功夫，我第一次参加考试的时候抱着试试看的心态，结果翻译实务科目只考了50分，没有通过。所以在参加第二次考试之前，我在翻译培训班报了名，这才正式开始了对翻译的系统学习。在学习过程中，我的启蒙老师让我建立了这样一个概念翻译不是完全按照字字对应的，翻译也不是简简单单的查字典就能了事的。在这个概念的指导下，我在翻译实务方面做了大量的练习，以前那种迷信字典的感觉没有了。可能是由于我的练习做得还不够，也可能是因为其他一些原因，第二回我再次名落孙山了。但是我没有灰心丧气，由于我知道我在翻译实务上是弱项，针对这一点，我一方面加强了这方面的练习：一天一篇英译汉，一篇汉译英，翻译完后对照答案仔细琢磨。另一方面为了获得实际的操作经验，我入了一家翻译公司，在实践中学习，积累

自己的翻译量，俗话说熟能生巧，我发现当我翻译的数量达到一定量的时候，我对某些常用的书面用语、新闻常用语已是形成了类似条件反射似的反应，可以做到脱口而出。而且我还阅读英汉对照的小说，我的方法是先阅读英文部分，一次读一段，在头脑中把这段翻译成中文，然后带着这个中文的翻译去读小说中的中文翻译部分，从这两者中找差距，发现译者高超的处理手法以及自己翻译的失误。在这些方法的辅助下，我又参加了第三次考试，这次的考试我感到很轻松，当然结果也是轻松过关了。在此，我很感激我的老师，是他在我心灰意冷时给我鼓励，是他在我不知如何处理时给我指点迷津。在此我要真诚地对他说一声谢谢。后来我凭借着这张证书进入了一家外企老总的视线，他一方面看重我的法律专业，另一方面又对我的翻译非常感兴趣。于是就给我发来了一封试译文章，是他在上海一次峰会的讲话，他对于我仅从网页粗略了解这个行业的前提下，就可以把他这份涉及行业专业信息的讲话翻译的百分之八九十的正确非常满意。就破格让我成为了这家公司的翻译，因为他们实际招聘时并没有设置这一岗位。我感到十分高兴，觉得自己的努力没有白白付出。如果说我对翻译有什么体会的话，我想说的是，一方面翻译其实是把抽象的语义从具体的某种语言A中抽象出来，再把这个语义还原到某种语言B中并用该语言B表达的过程。只要保证语义的不变，句子的形式，语法结构都可以发生相应的调整，简而言之，就是从具体到抽象，再从抽象到具体。除了这点以外，我觉得想学好翻译，除了长时间的积累、练习以外是没有任何捷径可走的，只有肯花力气，花时间，下苦功夫钻研的人才能成为一名真正的翻译。百考试

题收集整理 更多信息请访问：百考试题口译笔译网，百考试题口译笔译论坛 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com